Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Bóg nierozsądny tej nocy duszę twoją zażądają zwrotu od ciebie co zaś przygotowałeś komu będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś powiedział mu: Bezmyślny! Tej nocy zażądają twojej duszy,\* a to, co przygotowałeś, czyje będzie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu Bóg: Nierozsądny, tej nocy duszy\* twej zażądają od ciebie. Co zaś przygotowałeś, komu będzie?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Bóg nierozsądny tej nocy duszę twoją zażądają zwrotu od ciebie co zaś przygotowałeś komu będzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jednak powiedział do niego: O, bezmyślny człowieku! Tej nocy zażądają twojej duszy — i czyje będzie to, co przygotowałeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg mu powiedział: Głupcze, tej nocy zażądają od ciebie twojej duszy, a to, co przygotowałeś, czyje będzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekł Bóg: O głupi, tej nocy upomnę się duszy twojej od ciebie, a to, coś nagotował, czyjeż będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Bóg: Szalony, tej nocy dusze twej upominają się u ciebie! A coś nagotował, czyjeż będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg rzekł do niego: Głupcze, jeszcze tej nocy zażądają twojej duszy od ciebie; komu więc przypadnie to, coś przygotował? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale rzekł mu Bóg: Głupcze, tej nocy zażądają duszy twojej; a to, co przygotowałeś, czyje będzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Bóg oznajmił mu: Głupcze, tej nocy zażądają od ciebie twojej duszy! Czyje więc będzie to, co zgromadziłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Bóg powiedział do niego: «Głupcze, tej nocy życie ci będzie odebrane. Komu więc przypadnie to, co przygotowałeś?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Bóg mu powiedział: O bezmyślny, dzisiejszej nocy zażądają twojej duszy od ciebie! I czyje będzie, coś przygotował? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtem odezwał się do niego Bóg: Ty głupcze! Jeszcze tej nocy rozstaniesz się z tym światem. W czyje ręce dostanie się to, co nagromadziłeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Bóg mu powiedział: Głupcze, jeszcze tej nocy pozbawią cię życia i komuż przypadnie to, coś sobie przygotował? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог до нього мовив: Нерозумний, цієї ночі душу твою зажадають від тебе; а те, що ти приготував, - кому воно буде? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś jemu ten wiadomy bóg: Nie myślący z umiarkowania; tą właśnie nocą duszę twoją żądają oddania jako rzecz należną od ciebie; które zaś przygotowałeś, komu będzie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg mu powiedział: Nierozsądny, tej nocy zażądają od ciebie twego życia, a to co przygotowałeś, czyje będzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Bóg powiedział mu: "Głupcze! Jeszcze tej nocy umrzesz! A dobra, które sobie zgromadziłeś, komu przypadną?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Bóg rzekł do niego: ʼNierozsądny, tej nocy zażądają od ciebie twej duszy. Czyje więc będzie to, co nagromadziłeś?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Bóg rzekł do niego: „Głupcze! Umrzesz jeszcze tej nocy. Komu więc to wszystko zostawisz?”. |

1. 1) <x>220 27:8</x>; <x>470 10:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 27:16-17</x>; <x>230 39:7</x>; <x>250 2:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Życia. [↑](#footnote-ref-4)